

## LEARNING ARABIC *PEGON* FOR NON-JAVANESE *SANTRI* AT *PESANTREN*

### Abdul Aziz

Universitas Islam Negeri, Maulana Malik Ibrahim Malang  
Jl. Gajayana No.50, Kota Malang, Jawa Timur, Indonesia, 65144  
Email: aaziz@uin-malang.ac.id

### Saliha Sebgag

University Mohamed Khider of Biskra  
BP 145 RP, 07000, Algeria  
Email: saliha.sebgag@univ-biskra.dz

### Muhammad Mujtaba Mitra Zuana

Institut Pesantren Kh. Abdul Chalim Pacet Mojokerto  
Jl. Raya Tirtowening Pacet No.17, Kabupaten Mojokerto, Jawa Timur, Indonesia, 61374  
Email: mujtaba.mitrazuana@gmail.com

### Ira Suryani

Universitas Islam Negeri Sumatra Utara Medan, Indonesia  
Jl. William Iskandar Ps. V, Kabupaten Deli Serdang, Sumatera Utara, Indonesia, 20371  
Email: irasuryani@uinsu.ac.id

Received: 08, 2022. Accepted: 12, 2022. Published: 12, 2022

### ABSTRACT

The difficulty of non-Javanese students learning Arabic and Islam using the *Pegon* method is a research topic that has yet to receive much attention from academics. This article aims to analyze the difficulties of non-Javanese students in the *Pegon* Method. Data were obtained through interviews, observation, and document analysis. The results of this study indicate that the difficulties of non-Javanese students are caused by the Javanese language used in the *Pegon* method. Furthermore, the Arabic or *Hijaiyah* letters used to write *Pegon* Javanese are slightly different from the original Arabic, and the scientific foundation of Arabic for students needs to be improved. Preparatory class programs, peer tutoring, and literature translation using the *Pegon* script into Indonesian are some strategies for anticipating student difficulties.

Keywords: Arabic, Language Learning, Learning Difficulties, *Pegon* Method

### ABSTRAK

Kesulitan santri non-Jawa dalam mempelajari bahasa Arab dan Islam dengan metode *Pegon* merupakan topik penelitian yang belum banyak mendapat perhatian dari kalangan akademisi. Artikel ini bertujuan untuk menganalisis kesulitan santri non-Jawa menggunakan metode *Pegon*. Data penelitian diperoleh melalui wawancara, observasi, dan analisis dokumen. Hasil penelitian menunjukkan, kesulitan santri non-Jawa disebabkan oleh bahasa Jawa yang digunakan dalam metode *Pegon*. Di samping itu, huruf Arab atau *Hijaiyah* yang digunakan untuk menulis bahasa Jawa *Pegon* memiliki perbedaan dengan bahasa Arab aslinya, dan landasan keilmuan bahasa Arab santri perlu ditingkatkan. Program kelas persiapan, peer tutoring, dan penerjemahan literatur menggunakan aksara *Pegon* ke dalam bahasa Indonesia merupakan strategi untuk mengantisipasi kesulitan santri.

Kata Kunci: Bahasa Arab, Kesulitan Belajar, Metode *Pegon*, Pembelajaran Bahasa

## INTRODUCTION

The *Pegon* is the Arabic alphabet modified to write Javanese, Madurese, and Sundanese Arabic learning method which has been applied in almost all Islamic boarding schools in Java since six centuries ago (Ismail & Ismail, 2010; Yakubu, 2021), has caused difficulties for some students, especially for students from outside Java (non-Javanese). In general, *pesantren* (Islamic boarding schools) in Java have students from outside Java (Ansori et al., 2022; Ayyusufi, Anshori, & Muthoifin, 2022; Fakhrurrazi & Sebgag, 2020). For example, the Lirboyo Islamic boarding school in Kediri, in 2020, had 32.203 students, 1.717 students (5.3%) of whom came from outside Java. The application of the Javanese *Pegon* method in this *pesantren* has occurred since the end of the 15th century, long before the founding of the State of Indonesia. This is in line with what Van den Berg did when compiling a list of the main textbooks studied in *Pesantren* (Bruinessen, 1990, 1994). The textbooks become an inseparable part because the delivery uses the *Pegon* method.

Arabic is one of the most semantically and syntactically complex languages in the world. Various methods are applied how students can learn Arabic to the fullest (Ababneh, 2022; Alwehaibi et al., 2022; Muaad et al., 2022). The Arabic language learning method using Computer-Aided Language Learning (CALL) is quantitatively able to increase students' learning difficulties (Cárdenas-Claros, 2022; Chang & Yang, 2022; Shadiev & Yu, 2022; Yilmaz et al., 2022). Another method is used to reduce redundancy in the use of Arabic for students (Saroia & Gao, 2019). Furthermore, research on the development of Arabic learning models during the pandemic was also developed using a blended learning model (Mardini & Mah'd, 2022; Prahmana et al., 2021).

Research on the *Pegon* method in *salaf* Islamic boarding schools has been carried out. These studies at least describe some trends. First, focus on the uniqueness and special characteristics of the *Pegon* method (Ahmad, 2020; Irfan, 2017; Masduki, 2019; Noordyanto, 2017; Rosyid, 2019; Wahyuni & Ibrahim, 2017). Second, focus on applying the *Pegon* method in learning Arabic and Islam (Mahfudz, 2018; Hidayah, 2019; Yahya, 2015). Third, this study is almost the same as the second trend. However, these studies study Arabic learning without looking at the background of the area of origin of the *santri* (student in *pesantren*). Consideration of the experience of the *santri* is necessary for selecting a method, including the *Pegon* process (Barnard, et al., 2002; Chaplin, 2018; Thohir et al., 2021). On this basis, this study focuses on the third trend, namely the difficulties caused by applying the *Pegon* method concerning the background of the area of origin of the *santri*.

The study aims to fill in the gaps in existing studies by focusing on the difficulties some students from outside Java faced in learning Arabic and Islam using the *Pegon* method. Three questions were asked. First, how is the construction of the *Pegon* method used in learning Arabic? This question is related to the *Pegon* strategy's purpose, which is to make it easier for students to learn and understand Arabic. Second, how do students, especially non-Javanese, face the difficulties? This method is closely related to the language barrier experienced by students with different cultural backgrounds. Third, how does the *pesantren* adopt the strategy to solve these difficulties? This question relates to what methods are carried out by *pesantren* to overcome the constraints of *santri*, especially those outside Java. These three questions are described in detail in the sub-sections of this paper.

The difficulties experienced by non-Javanese students in learning Arabic are not only due to their mastery of Arabic and its contents but rather to the technical problems of the target language in its translation into the native language of the students. Because the *Pegon* method itself only uses translation into Javanese, except in a small number of Islamic boarding schools. This method has happened "discrimination" in learning in Islamic boarding schools against non-Javanese students. In this context, efforts are needed to prepare students before

learning, both physically, mentally, and culturally, including language. Because in the context of education, everyone has the same rights and opportunities to get an education and teaching regardless of where they come from. If this effort is carried out institutionally, the problem of student difficulties caused by the application of the *Pegon* method using the Javanese language will be solved.

## METHOD

The study examines learning Arabic and Islamic religion in *salaf (classics)* Islamic boarding schools in Java using the *Pegon* method with translation into Javanese. However, these *pesantren* are in Java and use the local Javanese language. *Pesantren* development many students from outside Java even from abroad are studying there. The *salaf* Islamic boarding school that is the location of this research is a boarding school that uses the *Pegon* method in teaching Arabic and its content through books inherited from Middle Eastern scholars and Nusantara scholars. Some of the *Pesantren* studied represent pure *salaf pesantren* whose students do not attend traditional schools, such as the Lirboyo Islamic Boarding School, Kediri. The students at this *Pesantren* only learn religion at the *madrasah dīniyah*. *Pesantren* Al Islah Bandar Kidul Kediri, Al Hikam Jombang and An Nur Malang represent *pesantren* whose students not only study at *madrasah dīniyah* inside the *pesantren* but also in formal schools outside the *pesantren*. Meanwhile, the Nurul Huda Mergosono Islamic boarding school has special characteristics where most students are from college circles. All three are representations of the various *salaf pesantren* in Java.

The data for research analysis is qualitative data collected through in-depth interviews, observation, and documentation studies (Creswell, 2012; Creswell & Creswell, 2018; Miles, et al., 2018). Interviews were conducted with several caregivers/*ustâz*, students, and other parties who could contribute information, such as data managers for Islamic boarding schools at the Ministry of Religion of the Republic of Indonesia. *Santri* were selected from non-Javanese students who are currently studying or have graduated from some of these Islamic boarding schools to dig up information related to the focus of research with selection based on the representation of the area of origin. Because of the Covid-19 pandemic, several interviews were conducted (online). Observations focused on Arabic and religious learning activities in the three selected *pesantren*. In the implementation of learning, it was found that there were student complaints due to limitations in the Javanese language. The documentation study was conducted to obtain data on the number of Islamic boarding schools, especially the number of non-Javanese students in these *pesantren*. The documents studied included written documents in the three Islamic boarding schools and online data stored on the website of the Ministry of Religion of the Republic of Indonesia.

Data were also grouped regarding the questions asked during the data collection process. After grouping, the data obtained were then analyzed using a constructivist approach. This approach focuses on the need for solutions to learning Arabic and religious problems in Islamic boarding schools. This data analysis uses restatement, description, and interpretation techniques (Miles et al., 2018). The rendition was carried out by exploring the contents of interviews conducted directly and through Whatsapp chat. The report is done by clearly describing the results of interviews and documentation. And Interpretation is made by analyzing the results of interviews, observations, and documentation.

## RESULTS AND DISCUSSION

### Difficulties Faced by non-Javanese Learners in Learning Arabic with the *Pegon* Method

The Arabic *Pegon* method is a method of learning Arabic that has been applied in most Islamic boarding schools in Java since the late 19<sup>th</sup> century AD until now. This method is used

to teach Arabic and Islam simultaneously through *turās* (traditional books). The *turās* books are taught to students to understand their grammatical structure and their meanings simultaneously. This Arabic *Pegon* method teaches grammar (Arabic grammar) and content (content in the book) simultaneously. The grammatical content taught in the *Pegon* way is conveyed by writing *hijaiyah* letter symbols written above the sentence (word) or below the comment.

Another peculiarity of the Arabic *Pegon* method in *salaf pesantren* is the writing of references or the return of *damir* (pronouns). Each *damir* is given the same two (free) marks. The first sign is placed under the *damir* (pronoun), while the other sign is placed under the intended sentence of the *damir*. An example of writing a *damir* reference sign is shown in Figure 1.

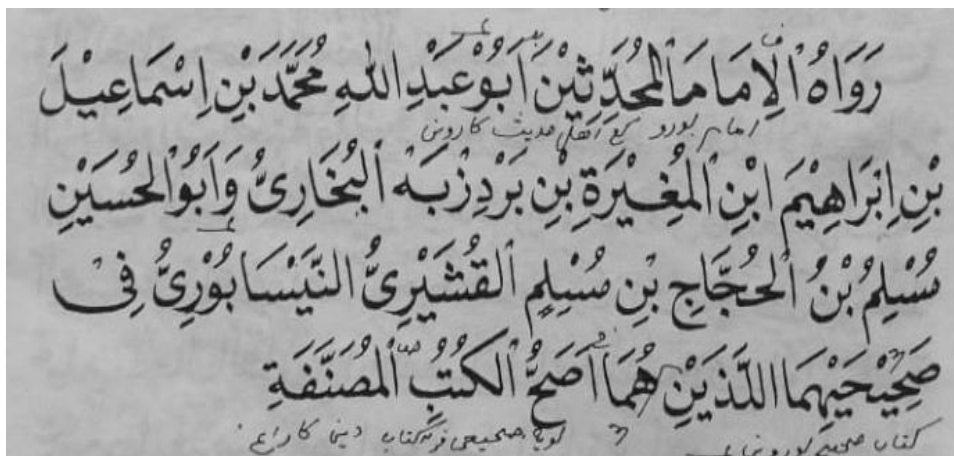


Figure. 1 Arabic *Pegon* in *Pesantren Salaf*

Apart from being grammatical, the Arabic *Pegon* method is also a tool for teaching inheritance. Because learning Arabic in these Islamic boarding schools mainly aims to transform the *turās* books' text message. The books of *turās* include the Quran and its Tafsir, Hadiths of the Prophet and other religious books written by scholars. These books serve as references for *santri* and become guidelines for religious beliefs, guidelines for worship and associating with fellow human beings and other aspects of life.

Several findings were obtained from the results of research on the difficulties faced by non-Javanese students in learning Arabic using the *Pegon* method in Salaf Islamic boarding schools in Java. First is the difficulty in translating from Arabic to Javanese. The problem is due to the locality of the language of origin of the students, where non-Javanese students have their local language that is different from the Javanese language used in the *Pegon* method. Student from Besuki Situbondo said: *I had a hard time in the first years of learning Arabic at the (Islamic boarding school) I had never studied Javanese at all* (Fajri, personal communication, Juli, 2020). A female student from Banjarasih who has now returned to her hometown. *I used to cry (because I couldn't understand the Javanese language taught in learning Arabic) when I saw other friends from Java who were smart* (Deviana, personal communication, September, 2020).

The difficulty due to differences in the language of origin of students, for example, in interpreting the text الحمد لله العالمين in the Javanese *Pegon* method translated. "*utawi sekabehi puji iku kagungane Allah, kang mengerane alam kabeh.*" It is translated as "*Praise be to Allah, Lord of the worlds.*" While in the local language of Banjarmasin the text is translated "*all praise is for Allah, the Lord of the universe,*" "coincidentally, many are the same as in Indonesian," in Madurese "*Sekabina poji panika kaagungna Allah SWT,*" in balinese "*ngiring sareng-sareng ngaturan majeng ring Allah SWT.*"

Second, the difficulty also experienced by non-Javanese students in learning Arabic using the *Pegon* method is that the Javanese language is written in Arabic letters composed of *hijáiyah* letters. The Arabic or *hijáiyah* letters used to write the *Pegon* Javanese language slightly differ from the original Arabic. This slight difference in writing contributes to difficulties, especially for non-Arabic students. As expressed by a student, when asked why you think Arab *Pegon* is difficult? She replied: *because the writing is also different* (Humaira, personal communication, Agustus, 2020). The writing of the word *menungsa* (human) to translate الإنسان which is written with منوغسا with a three-dot above the letter 'ain and *harakat* on the letter *mim* is written like a wavy *harakat fathah* whose pronunciation is between *fathah* and *kasrah*.

*Third*, the difficulties faced by students because the scientific basis of the Arabic language possessed by students is indeed weak, as admitted by one of the female students studied at the Salafiyah Nurul Huda Islamic boarding school in Malang. She says: If it's at my cottage, it's up to you. That means you don't have to interpret using Javanese pegons but the difficulties in understanding the book (in Arabic) are usually because you are weak in the *nahwu sharaf* (Mira, personal communication, September, 2020).

Some of the informants' statements show that some difficulties are experienced by students in learning Arabic using the *Pegon* method. In general, the difference between the original language of students and Javanese; difficulty writing Javanese with Arabic letters; Arabic grammatical difficulties, especially for students whose Arabic language skills are low, are some of the difficulties that are commonly found so far.

### **Strategies to Solve the Difficulties of Non-Javanese Santri in Learning Arabic with the *Pegon* Method**

There are several strategies to anticipate the difficulties experienced by non-Javanese students in learning Arabic with the *Pegon* method. The first is a preparatory class program, in which students are taught the *Pegon* Javanese language, which includes preparing the speech and its writing in Arabic (*Hijáiyah* letters) and writing *Pegon* symbols and grammatical explanations. This class must be taken within a few months to prepare students for regular classes when they understand the Javanese language. As expressed by the caretaker of the Al Hikam Islamic Boarding School. In other *pesantren*, I don't know how it is (facing the difficulties of non-Javanese students), if here students have only been trained in Arabic for one month, learning the symbols of *Pegon*, what they mean, how to understand them, after one month, they can because of the translation into Indonesian (Ali, personal communication, September, 2020).

This effort is quite helpful for non-Javanese students, but the consequence is that while attending the preparatory class, the students have not been able to join the regular class. The second is the peer tutor program. This program, like the first, was prepared by several Islamic boarding schools to condition the readiness of new non-Javanese students. One of the *ustadz* (teacher) at *Pesantren An Nur Malang*, New students from outside Java are usually asked to learn the meaning of the meaning (giving *pegon* symbols and writing their meanings) to senior brothers who are already smart (Ali, personal communication, Agustus, 2020).

This peer tutoring program usually occurs in Islamic boarding schools either formally (as determined by the management of the *pesantren*) or non-formally (when new students cannot naturally learn from their more capable friends. And vice versa, students who can already do it (seniors) who live in the same room will teach new roommates who cannot. This independent effort was naturally taken because some *pesantren* did not conduct special classes for non-Javanese students. Student from Kalimantan who had not even one year of study at the *pesantren An-Nur Malang*, now still doesn't understand the *Pegon* method of learning Arabic. However, he asked his classmates. Some students are willing to prepare three different copies of the book at once: one bare book (which has no pronunciation and meaning), one

which has been given the importance of *Pegon* (in Javanese), and the other translated into Indonesian. Students do this method to overcome their weaknesses in learning. Students from Banjarmasin admit that. *I bought three books, one blank, one sasaban (it has been given a Javanese meaning), and one was translated into Indonesian* (Darmawan, personal communication, September, 2020).

Third, modification of the translation. This translation modification has been practiced in several *pesantren*, such as Malang's Salafiyah Nurul Huda Islamic boarding school. Its modification has been carried out for a long time because it carries a message from the late founder of the *pesantren*. The founder always advised the *asatidz* (teachers) to translate the meaning of *Pegon* into Indonesian because more and more students from outside Java did not understand Javanese (Mahfudz, personal communication, September, 2020).

The *Pegon* method in several Islamic boarding schools in Java has been translated into Indonesian. One of these practices was carried out by the Salafiyah Nurul Huda Islamic boarding school. This *Pegon* method succeeded in overcoming the difficulties of non-Javanese students. One of the students said, if it's at my cottage, whatever, it means you don't have to interpret using Javanese *Pegon* because there is already a translation (Mira, personal communication, September, 2020). The evaluation results of the preparatory class program for new students depict modifications. Arabic texts were translated into Indonesian at the Al Hikam Islamic Boarding School in Jombang. It can be briefly shown in Figure 2.

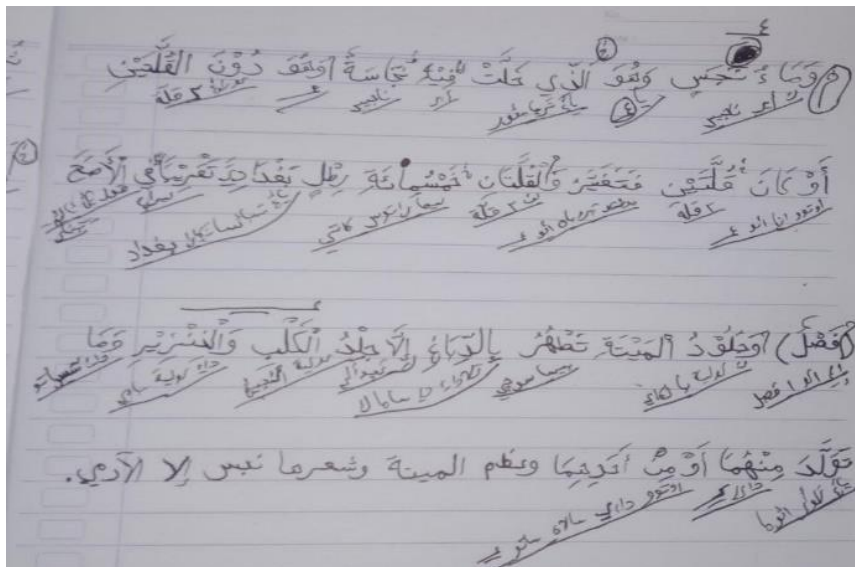


Figure 2. Javanese *Pegon*

Based on the Figure 2, it is clear that learning Arabic using the *Pegon* method causes difficulties for non-Arabic students; The difficulties that occurred in almost all of the *salaf pesantren* required an appropriate response, including the preparation of aspects of the language and the *Pegon* method and modification of the translation of the *Pegon* method into Indonesian.

Religious education in Islam is an integral character formation effort (Oktaviani et al., 2020). The basis of Islamic education is divided into three, the first is the religious basis, the second is the philosophical basis, and the third is the scientific basis (As'ad, 2022; Assa'idi, 2021). The religious literacy as the ability to understand religion's meaning, language, and beliefs required in education religious literacy is a deepening of religion and links religion with political, social, and cultural phenomena (Weinberger et al., 2020).. In line with that, the study of White et al., (2021) shows that cultural diversity can affect the practice of religious learning. Religious learning affects every aspect of life. (Michaelson et al., 2020) shows that spiritual

health for people with disabilities is more important than for peers. One of the religious learning in Islam is an Islamic boarding school. Typologically, *pesantren* are divided into three types, namely *salafiyah* (traditional), *kebalafiyah* (modern), and integrated (Isnaniah & Mustofa, 2020). The *pesantren* education system has five important elements: the dormitory as a place to live, the mosque as a place of worship, teaching classical books, *santri*, and *kyai* (Musyaffa et al., 2022).

*Salaf* Islamic boarding schools are said to be traditional *pesantren*, but their existence still exists today. This is in line with the three elements that influence its existence, namely the figure of the *kyai* who is the caretaker of the *pesantren*, the various values and curriculum of the *pesantren*, and the service of the *pesantren* to community activities (Aisyah et al., 2022; Indrawati, 2014). The *salaf pesantren* are not merely a medium for the internal transformation of students' self but are also related to the creation of communal ethics that determine how a *santri* navigates teachings, society, and religious identity (Chaplin, 2020). When discussing *pesantren* concerning learning, several models are needed to study ancient Arabic writing and see the importance of these manuscripts to enrich historical information (Khayyat & Elrefaei, 2020). This learning can improve Arabic language competence (Wahdan et al., 2020). In line with that, sentiment analysis of Arabic texts is also needed to determine whether a text can be said to have expressed negative, positive, or neutral sentiments (Oussous et al., 2020).

Using *Makna Gundul* to interpret *Pegon* became an Arabic-Javanese dictionary to make it easier for Javanese people to understand the Koran. The problems faced in the Arabic learning process are divided into two: language and non-linguistic problems. Language problems include *aswât-arrabiyya*, *mufradât*, *qawâid and i'râb*, and *tarâkib* (Akmaliyah & Ratnasih, 2017). Meanwhile, non-linguistic problems have motivation and interest in learning, learning facilities, teacher competencies, learning methods used, available time, and the environment that influences Arabic learning (Wekke, 2015; Wekke & Hamid, 2013; Yusuf & Wekke, 2015). In addition, the techniques in teaching Arabic are considered less attractive and do not follow what is expected (Ridho et al., 2020; Akmaliyah et al., 2020). Project-based learning is an effective foreign language learning method to be applied with an instructional approach that contextualizes learning by presenting students to solve and develop problems (Sukerti & Yuliantini, 2018; Dooly, 2013).

Learning Arabic using the *Pegon* method has created difficulties among students, especially those from outside Java (non-Javanese). For non-Javanese students, apart from the minimal aspects of mastering the Javanese language, many of them have never even known Javanese language at all, as well as the constraints of tradition placing it in the problem of acceptance of Arabic language learning which is hampered (Huda, 2017; Hula, 2022; Jahuri, 2022). Rule in this context, concerns the difficulty of breaking away from the habits practised so far that tend to be maintained so that it is difficult to accept new cultures, including learning other regional languages (Ibrahim et al., 2022; Lubis et al., 2022). The problem of acceptance of learning Arabic lies in difficulty in understanding Arabic and other obstacles such as low interest in learning. The issue of the language of instruction (Javanese) is a major factor in the difficulties that go hand in hand with the complexity of Arabic (Jami & Muharam, 2022).

There are differences in the level of understanding and acceptance among students learning Arabic with the Arabic *Pegon* method, which causes difficulties for students who come from outside Java. The problems experienced are not only cultural but also institutional-structural. Culturally, students have difficulty understanding the rules of Arabic and the content of the Arabic texts. Structurally, the existing *pesantren* education system in Java requires using the *Pegon* method. Only a few Islamic boarding schools give students a choice to use other ways, so it is difficult to avoid them. However, the difficulties are faced by providing

special "treatment" to non-Javanese students while focusing on how Arabic learning can run with maximum achievements.

Open access to education for all students indirectly creates distinctions, especially regarding the ability to accept and understand ongoing learning. Non-Javanese students, on the one hand, experience linguistic problems on the other. This learning also affects the absorption of knowledge, which tends to vary. Not all students can understand Arabic learning easily due to the language barrier. The use of Javanese as the main language used by Islamic boarding schools opens space for easing the learning process on the one hand but continues to create "discrimination" against certain *santri* circles on the other. Although the learning model using the *Pegon* method contains simplifications of learning methods that allow students to understand Arabic easily, the simplification content hinders the acceptance process for students who do not understand Javanese.

Several studies on Arabic language learning using the *Pegon* method in Islamic boarding schools have been carried out (Gutub & Alaseri, 2021; Irfan, 2017; Masduki, 2019; Nira & Fauziyah, 2021; Rosyid, 2019; Ruhendi & Kosim, 2022; Yahya, 2015). Rosyid results that teaching *Pegon* to students aims to make it easier for students to master Arabic and its content. Yahya studied the *Pegon* letters and the application of the interpolation search method to search for its meaning in the Java *Pegon* letter translator application. A broader study of the *Pegon* method of learning in Jombang highlights its advantages because with the *Pegon* method, students can capture all the elements of the text; know the position in the grammatical structure; get a large vocabulary, and maintaining the local cultural wealth of the archipelago. (Hidayah, 2019; Ridlowi, 2018) focuses on linguistic and non-linguistic problems, where problems in non-linguistic issues occur because students have not mastered the source language. All the research results tend to describe the *Pegon* method, which has special characteristics in language learning and concerning the cultivation of values. However, there are some fundamental differences in this study.

These differences are shown in three important things. First, focus on learning. In this study, the focus is the *Pegon* Method. There are several language learning methods in the existing literature, including *al qawá'id wa at tarjamah* or grammar and translation. Although this method is considered the longest found, this method is very suitable and suitable to be applied to learning Arabic in Islamic boarding schools, which can be categorized as language learning for specific purposes. Second, learning objectives. This research focuses on the learning process for non-Javanese students who have experienced many obstacles in learning Arabic. Non-Javanese students who will learn Arabic using the *Pegon* method require special conditioning. This conditioning can be done classically or by opening preparatory classes (matriculation) or non-classical by applying peer tutors, in the sense that each new student is handed over to his senior fellow students. Third is method development. In this case, modifications were made in the translation of the *Pegon* method. From the translation into Javanese, the translation was modified into Indonesian. The amendment will make it easier for non-Javanese students as well as avoid students from difficulties, as the findings have described in the previous description.

The development of Arabic learning methods in Indonesia is still considered classic, especially in Islamic boarding schools. *Pesantren* rarely develops learning methods, even regarded as conservative. Teachers who teach also do not develop strategies too much. The teacher teaches what he has learned during his studies at the *pesantren*. Many also still do this classical method because it is a *pesantren* tradition. In modern *pesantren*, *Pegon's* learning techniques seem to have shifted somewhat (Wahyuni & Bhattacharya, 2021; Rohman, 2022). The role of *Pegon* learning also needs to be developed. Some modern Islamic boarding schools use the meaning of the National Language. The development of Arabic learning methods in



Islamic boarding schools is somewhat stalled because the *pesantren* policy does not use electronics for learning. So that students in the learning process are still with the classical technique.

Various literatures shows that learning Arabic with the *Pegon* method can be developed based on Android. The development of teaching materials is in the form of a *Pegon*-glyph Game that runs on the Android system with four main features: material features, exercise features, game features, and motivational features (Alakrash & Razak, 2021; Drolia et al., 2022; Umam, 2013; Mazlan et al., 2022). *Pesantren*, of course, needs to use these teaching materials, and using the method can also use flip charts of educational teaching aids to support the learning process. This method can also improve students' ability to master Arabic.

## CONCLUSION

It turns out that learning Arabic with the *Pegon* method in *salaf* Islamic boarding schools in Java does not always provide convenience for the students. This method was not a problem for students who speak Javanese as their mother tongue. However, students from outside Java experienced issues in translation, writing typical Javanese letters (using Arabic or *hijaiyah* letters), and the original Arabic grammatical characters that had not been mastered by students, especially those from outside Java. From these findings, it is clear that learning Arabic using the *Pegon* method in *salaf* Islamic boarding schools in Java has created distinctions or discrimination against students from outside Java. The bias occurs structurally because the *pesantren* applies the *Pegon* approach in learning Arabic, in which the Arabic text is translated into Javanese. Discrimination will disappear if the *pesantren* anticipates holding special classes (matriculation), especially for new students from outside Java, in addition to developing the *Pegon* method of learning design using translation into Indonesian. The findings above also indicate that further research is needed relating to the development of Arabic language learning designs using the Indonesian-language *Pegon* method to convey the contents of the teachings in the *turāṣ* texts. Second, how is the effectiveness of the development of the Indonesian language *Pegon* method on Arabic grammatical competence and the contents of the Arabic texts.

## ACKNOWLEDGMENT

Thank you to the Directorate of Islamic Higher Education, Ministry of Religion of the Republic of Indonesia, who has provided the Litapdimas grant for 2021 for the cluster of study program development. Thanks also to the PDTII TEAM for also helping in carrying out this research until it was finished.

## BIBLIOGRAPHY

- Ababneh, A. H. (2022). Investigating the Relevance of Arabic Text Classification Datasets based on Supervised Learning. *Journal of Electronic Science and Technology*, 20(2), 100160. <https://doi.org/10.1016/j.jnlest.2022.100160>
- Ahmad, N. (2020). *Wajah Islam Nusantara: Jejak Tradisi Santri, Aksara Pegon, dan Keberislaman dalam Manuskrip Kuno*. Pustaka Compass.
- Aisyah, S., Ilmi, M. U., Rosyid, M. A., Wulandari, E., & Akhmad, F. (2022). Kiai Leadership Concept in the Scope of Pesantren Organizational Culture. *Tafkir: Interdisciplinary Journal of Islamic Education*, 3(1), 40–59. <https://doi.org/10.31538/tijie.v3i1.106>
- Akmaliyah, A., & Ratnasih, T. (2017). Teaching Arabic by Gender Perspective at Pesantren Darunnajah. *Jurnal Pendidikan Islam*, 3(1), 69–78. <https://doi.org/10.15575/jpi.v3i1.1055>

- Alakrash, H. M., & Abdul Razak, N. (2021). Technology-Based Language Learning: Investigation of Digital Technology and Digital Literacy. *Sustainability*, 13(21), 12304. <https://doi.org/10.3390/su132112304>
- Alwehaibi, A., Bikdash, M., Albogmi, M., & Roy, K. (2022). A Study of the Performance of Embedding Methods for Arabic Short-Text Sentiment Analysis using Deep Learning Approaches. *Journal of King Saud University - Computer and Information Sciences*, 34(8, Part B), 6140–6149. <https://doi.org/10.1016/j.jksuci.2021.07.011>
- Ansori, A., Rohmatulloh, D. M., Sudrajat, D., Am, S. A., & Utami, S. (2022). Digital Innovation in Pesantren Education: Prediction to Welcome Global Islam Awakening. *Nazhruna: Jurnal Pendidikan Islam*, 5(2), 645–661. <https://doi.org/10.31538/nzh.v5i2.2222>
- As'ad, M. (2022). Implementing Life Skill Education in an Environment-Based Pesantren. *Jurnal Pendidikan Islam*, 8(1), 15–24. <https://doi.org/10.15575/jpi.v8i1.18253>
- Assa'idi, S. (2021). The Growth of Pesantren in Indonesia as the Islamic Venue and Social Class Status of Santri. *Eurasian Journal of Educational Research*. Retrieved from <https://eric.ed.gov/?id=EJ1300132>
- Ayu Sukerti, G. N., & Yuliantini, N. (2018). Learning Autonomy in Writing Class: Implementation of Project-Based Learning in English for Spesific Purposes. *Journal of Physics: Conference Series*, 953, 012101. <https://doi.org/10.1088/1742-6596/953/1/012101>
- Ayyusufi, A. M., Anshori, A., & Muthoifin, M. (2022). Evaluation of The CIPP Model on The Tahfidz Program in Islamic Boarding Schools. *Nazhruna: Jurnal Pendidikan Islam*, 5(2), 466–484. <https://doi.org/10.31538/nzh.v5i2.2230>
- Barnard, R., Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2002). Approaches and Methods in Language Teaching. *TESOL Quarterly*, 36(4), 636. <https://doi.org/10.2307/3588247>
- Bruinessen, M. (1990). Kitab kuning; Books in Arabic Script used in the Pesantren Milieu; Comments on a New Collection in the KITLV Library. *Bijdragen Tot de Taal-, Land- En Volkenkunde / Journal of the Humanities and Social Sciences of Southeast Asia*, 146(2), 226–269. <https://doi.org/10.1163/22134379-90003218>
- Bruinessen, M. (1994). Pesantren and Kitab Kuning: Maintenance and Continuation of a Tradition of Religious Learning, in: *Wolfgang Marschall (ed.), Texts from the Islands. Oral and Written Traditions of Indonesia and the Malay World* [Ethnologica Bernica, 4]. Berne: University of Berne.
- Cárdenas-Claros, M. S. (2022). Conceptualizing Feedback in Computer-based L2 Language Listening. *Computer Assisted Language Learning*, 35(5–6), 1168–1193. <https://doi.org/10.1080/09588221.2020.1774615>
- Chang, C.-Y., & Yang, J. C. (2022). Concept Mapping in Computer-Supported Learning Environments: A Bibliometric Analysis. *Interactive Learning Environments*, 0(0), 1–18. <https://doi.org/10.1080/10494820.2022.2043385>
- Chaplin, C. (2018). Salafi Activism And The Promotion of a Modern Muslim Identity: Evolving Mediums of Da'wa Amongst Yogyakarta University Students. *South East Asia Research*, 26(1), 3–20. <https://doi.org/10.1177/0967828X17752414>
- Chaplin, C. (2020). Communal Salafi Learning and Islamic selfhood: Examining religious Boundaries through Ethnographic Encounters in Indonesia. *Ethnography*, 21(1), 113–132. <https://doi.org/10.1177/1466138118795988>
- Creswell, J. W. (2012). *Qualitative Inquiry and Research Design: Choosing Among Five Approaches*. SAGE Publications.
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. SAGE Publications.

- Dooly, M. (2013). Promoting Competency-Based Language Teaching through Project-Based Language Learning. In M. L. Pérez Cañado (Ed.), *Competency-based Language Teaching in Higher Education* (pp. 77–91). Dordrecht: Springer Netherlands. [https://doi.org/10.1007/978-94-007-5386-0\\_5](https://doi.org/10.1007/978-94-007-5386-0_5)
- Droliá, M., Papadakis, S., Sifaki, E., & Kalogiannakis, M. (2022). Mobile Learning Applications for Refugees: A Systematic Literature Review. *Education Sciences*, 12(2), 96. <https://doi.org/10.3390/educsci12020096>
- Fakhrurrazi, F., & Sebgag, S. (2020). Methods of Learning Kitab Kuning for Beginners in Islamic Boarding School (Dayah). *Nazhruna: Jurnal Pendidikan Islam*, 3(3), 296–310. <https://doi.org/10.31538/nzh.v3i3.838>
- Gutub, A. A.-A., & Alaseri, K. A. (2021). Refining Arabic Text Stego-Techniques for Shares Memorization of Counting-Based Secret Sharing. *Journal of King Saud University - Computer and Information Sciences*, 33(9), 1108–1120. <https://doi.org/10.1016/j.jksuci.2019.06.014>
- Hidayah, B. (2019). Peningkatan Kemampuan Membaca Kitab Kuning Melalui Pembelajaran Arab Pegon. *Muróbbi: Jurnal Ilmu Pendidikan*, 3(1), 102–119. <https://doi.org/10.52431/murobbi.v3i1.194>
- Huda, N. (2017). Model Pemerolehan Bahasa Arab sebagai Bahasa Asing pada Peserta Didik Non-Native Speaker (Kajian Teori Psikolinguistik). *Nidbomul Haq: Jurnal Manajemen Pendidikan Islam*, 2(2), 95–105. <https://doi.org/10.31538/ndh.v2i2.26>
- Hula, I. R. N., Helingo, A., Jassin, S. N. A., & Sarif, S. (2022). Transcription of Pegon Gorontalo Arabic Orthography, Malay and Arabic Standard: A Contraceptive Linguistic Analysis. *A Jamiy: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, 11(2), 322-341. <https://dx.doi.org/10.31314/ajamiy.11.2.322-341.2022>
- Ibrahim, T., Akbari, S. I., & Suaidah, S. (2022). Principal's Behavior in Strengthening Teacher Innovation and Creativity During The Covid-19 Pandemic. *Nidbomul Haq: Jurnal Manajemen Pendidikan Islam*, 7(1), 116–124. <https://doi.org/10.31538/ndh.v7i1.1813>
- Indrawati, N. K. (2014). Management by Inspiration: Implementation of Transformational Leadership on Business at Pondok Pesantren\*) Sunan Drajat. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 115, 79–90. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.02.417>
- Irfan, A. (2017). Local Wisdom dalam Pemikiran Kyai Sholeh Darat: Telaah Terhadap Kitab Fiqh Majmu'at al-Shari'ah al-Kafiyah li al-'Awam. *Ulul Albab: Jurnal Studi Dan Penelitian Hukum Islam*, 1(1), 88. <https://doi.org/10.30659/jua.v1i1.2224>
- Ismail, M. R., & Ismail, H. (2010). Exploring Malay-Islamic Ethnomathematics: Al-Khatib's Combinatoric Theory in 'Alam Al-Hussab and Raudah Al-Hussab. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 8, 735–744. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2010.12.102>
- Isnaniah, S., & Mustofa, F. (2020). Management of Islamic Education on Indonesian Language Learning for Foreign Speaker Program. *Jurnal Pendidikan Islam*, 6(2), 217–232. <https://doi.org/10.15575/jpi.v6i2.8403>
- Jahuri, J., & Fauji, S. (2022). Arab Pegon dalam Khazanah Manuskrip Islam di Jawa. *Jurnal Penelitian Agama*, 23(1), 61-80. Retrieved from <https://ejournal.uinsaizu.ac.id/index.php/jpa/article/view/6548>
- Jami, D. Z., & Muharam, A. (2022). Strategy for Improving the Quality of Islamic Religious Education Study Programs with Total Quality Management. *Nidbomul Haq: Jurnal Manajemen Pendidikan Islam*, 7(2), 267–283. <https://doi.org/10.31538/ndh.v7i2.2096>
- Khayyat, M. M., & Elrefaei, L. A. (2020). Towards Author Recognition of Ancient Arabic Manuscripts Using Deep Learning: A Transfer Learning Approach. *International Journal of Computing and Digital Systems*, 9(5), 783–799. <https://doi.org/10.12785/ijcds/090502>

- Lubis, M. S. A., Nurullah, A., Handayani, E. S., & Sofyan, W. (2022). Integrated Quality Improvement Strategy in International Standard Madrasah. *Nidbomul Haq: Jurnal Manajemen Pendidikan Islam*, 7(2), 217–228. <https://doi.org/10.31538/ndh.v7i2.2326>
- Mahfudz, S. & Z. H. (2018). Kitabatu Arab Pegon Khasaisuha wa Ishamatuha fi Tathwiri Ta'limi al Lughati al Arabiyahi bi Indonesia. *ARABIYAT: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 5(2). (Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban), 1–22. <http://dx.doi.org/10.15408/a.v5i2.7446>
- Mardini, G. H., & Mah'd, O. A. (2022). Distance Learning as Emergency Remote Teaching VS. Traditional Learning for Accounting Students during The COVID-19 Pandemic: Cross-Country Evidence. *Journal of Accounting Education*, 61, 100814. <https://doi.org/10.1016/j.jaccedu.2022.100814>
- Masduki, M. (2019). Islam and Cultural Plurality of Indonesia. *TOLERANSI: Media Ilmiah Komunikasi Umat Beragama*, 10(2), 96. <https://doi.org/10.24014/trs.v10i2.7079>
- Mazlan, N. A., Saja, I., Norwahi, N. A., Mat, N. M. N., & Saad, M. F. M. (2022). Student Satisfaction on Teaching Strategies and Multimedia Usage in Online Arabic Language Course. *Proceedings*, 82(1), 51. <https://doi.org/10.3390/proceedings2022082051>
- Michaelson, V., Swinton, J., King, N., & Pickett, W. (2020). Religious Involvement and Self-Perceived Spiritual Health: A Quantitative Study of Canadian Children with Disabilities. *Journal of Disability & Religion*, 24(4), 371–392. <https://doi.org/10.1080/23312521.2020.1743222>
- Miles, M. B., Huberman, A. M., & Saldana, J. (2018). *Qualitative Data Analysis: A Methods Sourcebook*. SAGE Publications.
- Muaad, A. Y., Kumar, G. H., Hanumanthappa, J., Benifa, J. V. B., Mourya, M. N., Chola, C., Bhairava, R. (2022). An Effective Approach for Arabic Document Classification using Machine Learning. *Global Transitions Proceedings*, 3(1), 267–271. <https://doi.org/10.1016/j.gltp.2022.03.003>
- Musyaffa, A. A., Asiah, S., Fadhil, M., & Hindun, H. (2022). Modeling Analysis, Findings, Development, Organizing the Material and Learning for Students in Islamic Boarding Schools. *Jurnal Pendidikan Islam*, 8(1), 25–36. <https://doi.org/10.15575/jpi.v8i1.15277>
- Nira, R. D., & Fauziyah, Y. (2021). Development of Arabic Curriculum in Improving Pedagogic Competence of Lecturer Ma'had Umar Bin Al-Khattab. *Nazhruna: Jurnal Pendidikan Islam*, 4(2), 294–309. <https://doi.org/10.31538/nzh.v4i2.1480>
- Noordyanto, N. (2017). Tipografi Arab Pegon dalam Praktik Berbahasa Madura Di Tengah Dinamika Kebudayaan yang Diusung Huruf Latin. *DeKaVe*, 9(2), 28–53. <https://doi.org/10.24821/dkv.v9i2.1763>
- Oktaviani, P., Syahid, A., & Moormann, P. P. (2020). Santri's Emotional Intelligence and Big Five Personalities on Bullying Behaviors in Pesantren. *Jurnal Pendidikan Islam*, 6(2), 179–192. <https://doi.org/10.15575/jpi.v6i2.9916>
- Oussous, A., Benjelloun, F. Z., Lahcen, A. A., & Belfkih, S. (2020). ASA: A Framework for Arabic Sentiment Analysis. *Journal of Information Science*. <https://doi.org/10.1177/0165551519849516>
- Prahmana, R. C. I., Hartanto, D., Kusumaningtyas, D. A., Ali, R. M., & Muchlas. (2021). Community Radio-based Blended Learning Model: A Promising Learning Model in Remote Area during Pandemic Era. *Heliyon*, 7(7), e07511. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2021.e07511>
- Ridho, M. R., Gumilar, S., & Ratnasih, T. (2020). Arabic in the Faculty of Religion and Non-Religion at Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati Bandung, West Java, Indonesia. *International Journal of Advanced Science and Technology*, 29(5), 13. Retrieved from <http://digilib.uinsgd.ac.id/30917/#>

- Ridlowi, A. (2018). Implementasi dan Problematika Pembelajaran Kitab Kuning dengan Arab Pegon. *Transformasi: Jurnal Studi Agama Islam*, 11(1), 28-44. Retrieved from <https://ejournal.stainupacitan.ac.id/index.php/Transformasi/article/view/30>.
- Rohman, M.A., Izati, N. Khosim, A. (2022). Eksistensi Aksara Pegon: Media Penyebaran Ilmu Agama Di Demak Kota Wali Dengan Pendekatan Mix Method, *Asyafina Journal: Jurnal Akademik Pesantren*, 1 (1), 15-68. <https://doi.org/10.2896/asyafina.v1i3.5>
- Rosyid, M. (2019). Gerakan Pegon Era Kolonial Hingga Era Digital: Studi Kasus di Madrasah Ibtidaiyah Darul Ulum Ngembalrejo Kudus. *AULADUNA: Jurnal Pendidikan Dasar Islam*, 6(1), 67. <https://doi.org/10.24252/auladuna.v6i1a8.2019>
- Ruhendi, A., & Kosim, N. (2022). Developing Arabic Language Teachers' Competence and Performance through Teacher Profession Education. *Jurnal Pendidikan Islam*, 8(1), 37–50. <https://doi.org/10.15575/jpi.v8i1.18243>
- Saroia, A. I., & Gao, S. (2019). Investigating University Students' Intention to Use Mobile Learning Management Systems in Sweden. *Innovations in Education and Teaching International*, 56(5), 569–580. <https://doi.org/10.1080/14703297.2018.1557068>
- Shadiev, R., & Yu, J. (2022). Review of Research on Computer-Assisted Language Learning with a Focus on Intercultural Education. *Computer Assisted Language Learning*, 0(0), 1–31. <https://doi.org/10.1080/09588221.2022.2056616>
- Thohir, A., Supriadi, D., Mulyana, Arifin, F., & Septiadi, M. A. (2021). The Struggle of Freemasonry and Islamic Ideology in The Twentieth Century during Colonialization in Indonesia. *Heliyon*, 7(10), e08237. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2021.e08237>
- Umam, S. (2013). God's mercy is not limited to Arabic Speakers: Reading Intellectual Biography of Muhammad Salih Darat and his pegon Islamic texts. *Studia Islamika*, 20(2), 243-274. <https://doi.org/10.15408/sdi.v20i2.388>
- Wahdan, A., AL Hantoobi, S., Salloum, S. A., & Shaalan, K. (2020). A Systematic Review of Text Classification Research Based on Deep Learning Models in Arabic Language. *International Journal of Electrical and Computer Engineering (IJECE)*, 10(6), 6629. <https://doi.org/10.11591/ijece.v10i6.pp6629-6643>
- Wahyuni, S., & Bhattacharya, S. (2021). Strategy of Islamic Religious Education Teachers in Increasing Student Learning Motivation. *Tafkir: Interdisciplinary Journal of Islamic Education*, 2(2), 229–249. <https://doi.org/10.31538/tjije.v2i2.22>
- Wahyuni, S., & Ibrahim, R. (2017). Pemaknaan Jawa Pegon dalam Memahami Kitab Kuning di Pesantren. *Manarul Qur'an: Jurnal Ilmiah Studi Islam*, 17(1), 4–21. <https://doi.org/10.32699/mq.v17i1.920>
- Weinberger, A. B., Gallagher, N. M., Warren, Z. J., English, G. A., Moghaddam, F. M., & Green, A. E. (2020). Implicit Pattern Learning Predicts Individual Differences in Belief in God in the United States and Afghanistan. *Nature Communications*, 11(1), 4503. <https://doi.org/10.1038/s41467-020-18362-3>
- Wekke, I. S. (2015). Arabic Teaching and Learning: A Model from Indonesian Muslim Minority. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 191, 286–290. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.04.236>
- Wekke, I. S., & Hamid, S. (2013). Technology on Language Teaching and Learning: A Research on Indonesian Pesantren. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 83, 585–589. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.06.111>
- White, C. J., Baimel, A., & Norenzayan, A. (2021). How Cultural Learning and Cognitive Biases Shape Religious Beliefs. *Current Opinion in Psychology*, 40, 34–39. <https://doi.org/10.1016/j.copsyc.2020.07.033>

- Yahya, M. B. (2015). *Penerapan Metode Interpolation Search untuk Melakukan Pencarian Pada Aplikasi Translator Huruf Pegon Jawa – bahasa Indonesi* (Undergraduate, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim). Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim. Retrieved from <http://etheses.uin-malang.ac.id/8182/>
- Yakubu, A. (2021). Pondok, Tsangaya, and Old Age Spiritual Wellbeing. *Tafkir: Interdisciplinary Journal of Islamic Education*, 2(2), 122–138. <https://doi.org/10.31538/tijie.v2i2.44>
- Yilmaz, R. M., Topu, F. B., & Takkaç Tulgar, A. (2022). An Examination of the Studies on Foreign Language Teaching in Pre-School Education: A Bibliometric Mapping Analysis. *Computer Assisted Language Learning*, 35(3), 270–293. <https://doi.org/10.1080/09588221.2019.1681465>
- Yusuf, M., & Wekke, I. S. (2015). Active Learning on Teaching Arabic for Special Purpose in Indonesian Pesantren. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 191, 137–141. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.04.245>